

# Inhalt

RENATA CORNEJO / TAMÁS LÉNÁRT: Polyglottes Österreich.  
Annäherungen an die Mehrsprachigkeit in der  
österreichischen Literatur

7

## Zwischen Sprachen unterwegs – Übersetzungsstrategien und poetologische Interferenzen

ALEKSEJ Burov: <i>Ze dem sprichtet der gotesun: var ze miner zeswen! venite benedicti</i> , oder In welcher Sprache findet das Jüngste Gericht statt?	15
SOÑA ČERNÁ: Johann von Neumarkt – Zur Übersetzung der Hieronymus-Briefe	29
THORSTEN CARSTENSEN: „Eigens unübersetzt gelassen“: Momente der Mehrsprachigkeit bei Peter Handke	37
MAJA DĘBSKA: Zwischen „Sprachhohlheit“ und sprachlichem Alltag. Zur Mehrsprachigkeit innerhalb einer Sprache bei Gert Jonke	53
EDIT KOVÁCS: „Between language / and silence“. Ein Lektüreversuch von Mehrsprachigkeit und fremder Rede in Gedichten von Arild Vange	69
TAMÁS LÉNÁRT: Für eine Poetik der Verfremdung. Terézia Mora	87

## Mehrsprachige Identitätsoptionen im zentraleuropäischen Raum

ORSOLYA TAMÁSSY-LÉNÁRT: Mehrsprachigkeit – Chance, Herausforderung oder Nachteil? Das Oeuvre des deutsch- ungarischen Schriftstellers und Übersetzers Graf Johann Mailáth (1786–1855) zwischen Sprachen und Kulturen	105
---	-----

EDIT KIRÁLY: Geschichten aus dem Zitatenwald – Ödön von Horváths Kunst des „Fremd-Sprechens“ 116

GÁBOR KEREKES: „Kuss gyerekek!“ – Die Erscheinungsformen des Ungarischen in der österreichischen Literatur 130

JELENA SPREICER: Das kulturkritische Potenzial der Mehrsprachigkeit in Maja Haderlaps *Engel des Vergessens* (2011) 147

### **Multilinguale Erfassung der Welt – Herausforderungen eines globalen Alltags**

LEHEL SATA: „Grenzgesänge“. Mehrsprachigkeit und Mehrschriftlichkeit in Christoph Ransmayrs *Atlas eines ängstlichen Mannes* 167

VINCENZA SCUDERI: „Další stanice – Hören wir auf zu übertreiben“ von Peter Waterhouse: Mehrsprachigkeit als Friedensprojekt 189

NASER ŠEĆEROVIĆ: Flucht in die Wirklichkeit. Zu Mehrsprachigkeiten in Ilija Trojanows *Der Weltensammler* 208

MARIA ENDREVA: Mehrsprachigkeit und Konsumgesellschaft in Andreas Jungwirths Roman *Im Atlas* (2022) 227

### **14. Wendelin-Schmidt-Dengler-Lesung**

BARBI MARKOVIĆ: *Die verschissene Zeit* (2021). Romanauszüge ins Rumänische von Cristina Spinei, ins Kroatische von Jelena Spreicer, ins Polnische von Kalina Kupczyńska und ins Ungarische von Tamás Lénárt übersetzt 246

Autoren und Autorinnen 254